

佛光人文學報第四期
2021年1月 319-342 頁
佛光大學人文學院

由漢語「爽」字觀察 「不爽」之語義演變—— 基於語料庫

張筱儀（第一著者）韓國國立慶北大學中語中文研究所博士生
張泰源（交信著者）韓國國立慶北大學中語中文研究所教授

摘要

古代漢語詞語延用至現代漢語，其語義可能隨著歷史朝代更迭而有所演變。語言文字歷經千年的變化過程中出現異體、結構改變，或被轉意、借聲挪作他用，其本義從原始字形已很難推求，可能因語言文字背後的歷史背景環境，及使用情況逐漸演變所造成，導致古代與現代語義的差異。本文以古今語料庫語料為材料，由漢語「爽」觀察否定詞「不爽」之語義演變，「爽」字的使用早已出現在甲骨金文，及《詩經》、《左傳》等古籍之中，後經演變，語義漸漸由本義延伸、或假借同音替代，出現了其他不同的意義，至今「不爽」已演變成一個詞，並使用於現代漢語的口語形式。本研究藉古今漢語語料庫和辭典，考釋漢語「爽」的本義，分析其引申義和假借義，及觀察中國和台灣地區的口語使用現況及詞義差異，探究漢語「不爽」之語義演變。

關鍵詞：本義、引伸義、假借義、語料庫、語義演變

由漢語「爽」字觀察 「不爽」之語義演變—— 基於語料庫

張筱儀（第一著者）韓國國立慶北大學中語中文研究所博士生
張泰源（交信著者）韓國國立慶北大學中語中文研究所教授

一、緒論

古代漢語詞語延用至現代漢語，其語義可能隨著歷史朝代更迭而有所演變，以漢語詞彙中長期沿用且特有的固定短語形式、結構又固定，並廣泛運用於現代漢語書面語寫作和日常交際口語的成語為例，如：屢試「不爽」的「不爽」在古代漢語的語義是，沒有差錯的意思；反觀，「不爽」大量使用在現代漢語的口語形式，大多指（身體）不舒服、（心裡）不愉快的意思。

「爽」字的使用早已出現在甲骨金文，及《詩經》、《左傳》等古籍之中，後經演變，被轉意、或借聲挪作他用，漸漸由本義延伸、出現其他不同的意義，至今「不爽」已演變成一個詞語。¹筆者居住在台灣地區，發現漢語「不爽」因受到在地閩南語的影響，甚至演變為語帶粗俗不雅的口語表達方式，發展出與古代漢語「不爽」語義截然不同的意思。

語言文字歷經千年的變化過程中出現異體、結構改變，或被轉意、借聲挪作他用，其本義從原始字形已很難推求，因語言文字背後的歷史背景環境，及使用情況逐漸演變所造成，導致古代與現代語義的差異。本文藉「爽」字之字義考釋，透過古今漢語

1 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，《現代漢語詞典（第七版）》（北京：商務印書館，2016），頁111。

語料庫理解漢語「爽」的本義、分析其引申義和假借義，及觀察台灣地區的口語使用現況，與中國地區口語使用上的詞義差異為何，探究漢語「不爽」之語義演變。

本文研究分為五步驟：（一）「爽」字之字義考釋，（二）蒐集古漢語語料庫中「不爽」的語例並做語義分析，（三）蒐集現代漢語語料庫中「不爽」的語例並做語義分析，（四）漢語「不爽」及台灣閩南語「袂爽」、「賭爛」之語義分析，（五）分析「爽」字本義，及引申義和假借義，探究「不爽」之語義演變。

依上述步驟，本文基於語料庫先分析「爽」字本義引申義的變遷，再探究「不爽」之語義演變。針對「爽」字的考釋，試就搜尋網路辭典²資料結集，及蒐集中國之國際漢語教學助手網古漢語語料庫的語例，先就甲金文字形、《說文解字》及《說文解字注》闡釋「爽」字之字義，做歸納分析整理。本文研究對象是漢語「不爽」，因「爽」字的意義極為繁多，僅將語料庫之古籍文獻中出現否定義「不爽」的語例進行引證及分析，並試與現代漢語語平衡語料庫中「不爽」的語例相對照，以及對比漢語「不爽」及台灣閩南語「不爽」之語義差異，因受當地閩南語的影響，觀察台灣地區的口語使用現況，與中國地區口語使用上的詞義差異為何，探析「不爽」之語義演變。

二、「爽」與「不爽」語義分析

（一）「爽」字之字義考釋

「爽」字的使用起自上古時代迄至現代，最早出現在甲骨文

2 本文使用之所有網路辭典將詳載於引用書目。

文、《尚書》和《詩經》中，本文先就甲金文字形、《說文解字》及《說文解字注》，闡釋「爽」字意義說明如下。

漢語多功能字庫之甲金文字形之形義通解：

爽：甲骨文與金文「爽」字從「大」從二◎，在「大」（人形）的左右腋下分別加◎，◎變化多端，或為火形，或與豆形近，或為圓形，或為交叉之斜畫。

季旭昇³謂象人腋下挾二器，以會左右相配之意，本意是相配，引申表示配偶、輔相。

典籍「昧爽」（天將亮而尚暗之時）之「爽」，金文寫作從「喪」從「日」，「喪」標聲，「日」是義符，從不寫作「爽」，典籍作「爽」應是假借字。

《說文解字》及《說文解字注》之闡釋：

《說文》：「爽，明也。从𠄎從大。爽，篆文爽。」段玉裁注：「爽本訓明，明之至而差生焉，故引伸訓差也。朝旦之時，半昧半明，故謂之早昧爽。日部曰：昧爽，旦明也。」

欲瞭解「爽」字意義及出現的時間先後順序，找出最確切的解釋，將語料庫出現之古籍文獻「爽」字的意義，共羅列出十八個，扣除四個名詞及助詞外，歸納出十四個字義，依古籍文獻先後時間整理如下：

「爽」字字義		古籍文獻釋例
1	配偶	《甲骨文合集》23303「庚戌卜，旅貞，王賓示壬爽妣庚。」
2	輔助、輔相	矢令方尊銘文：「今我隹令（命）女（汝）二人亢眾矢爽左右于乃寮以（與）乃友事。」

3 季旭昇，《說文新證》（新北市：藝文印書館股份有限公司，2014），頁263。

「爽」字字義		古籍文獻釋例
3	差失、錯誤	散氏盤銘文：「余有爽變，爰千罰千。」
4	助詞，用於句首	《尚書·康誥》：「爽惟民迪吉康。」
5	明亮	《尚書·周書·牧誓》：「甲子昧爽，王朝至于商郊牧野，乃誓。」
6	喪失、失去	《尚書·盤庚中》：「故有爽德，自上其罰汝，汝罔能迪。」
7	違背、違反	《國語·周語下》：「言爽，日反其信。」
8	高爽	《左傳·昭公三年》：「子之宅近市，湫隘囂塵，不可以居，請更諸爽塏者。」
9	明白、清楚	《左傳·昭公二十五年》：「心之精爽，是謂魂魄，魂魄去之，何以能久？」
10	古駿馬名	《左傳·定公三年》：「唐成公如楚，有兩肅爽馬，子常欲之，弗與。」
11	猛烈、威猛	《方言》卷二：「爽，猛也，齊、晉曰爽。」
12	開闊	西晉陸機《齊謳行》：「營丘負海曲，沃野爽且平。」
13	豪邁、爽朗	《三國志·魏志·高貴鄉公髦傳》：裴松之注引《魏氏春秋》：「公神明爽俊，德音宣朗。」
14	明朗、清爽	魏晉南北《世說新語·簡傲 13》：「西山朝來，致有爽氣。」
15	直率、乾脆	唐韓偓《喜涼》：「豪強頓息蛙胥吻，爽利重新鶻眼睛。」
16	舒適、暢快	唐蘇鶚《杜陽雜編》：「龍膏酒，黑如純漆，飲之令人神爽。」
17	草鞋中的絞索	明《西遊記》第一回：「足下踏草履，乃是枯莎搓就之爽。」

「爽」字字義		古籍文獻釋例
18	古代南詔國所設的官制名	《南詔野史·南詔稱謂官制》：「又設九爽之名，爽，省也。功爽主官人，宗爽主戶籍，萬爽主財用，慈爽主禮，引爽主賓客，幕爽主兵，罰爽主刑，厥爽主工作，禾爽主商賈，皆清平官、酋望、大軍將兼之。」

「爽」字義的產生，時間上溯至甲骨金文，除了名詞跟助詞，針對「爽」字的十四個字義中，「開闊」、「豪邁、爽朗」、「明朗、清爽」義大約出現於魏晉時期，「直率、乾脆」、「舒適、暢快」義大約始於唐朝，與現代漢語的語義相差甚微，由語料庫出現之古籍文獻語例分析，推斷「爽」字的字義發展約至唐朝大致完備。

(二) 古代漢語「不爽」之語義分析

古漢語語料庫古籍文獻中出現「不爽」的形式，是以否定副詞「不」與「爽」字結合的型態出現，共六種語義，語例共 132 條，其中「不爽」之語義解釋及語料例句如下：

語義		語料數	比例
1	沒有差失、沒有錯誤	106 條	80.3%
2	不舒適、不暢快	12 條	9.1%
3	不明白、不清楚	5 條	3.8%
4	不違背、不違反	4 條	3%
5	不喪失、不失去	4 條	3%
6	不敗爛、不敗壞	1 條	0.8%
合計		132 條	100%

- (1) 女也不爽，士貳其行。《詩經·國風衛氓》
- (2) 率義不爽，好惡不愆。《左傳·昭公十五年》
- (3) 臣伏見至尊有戴幹之表，益知泰人之表，不爽毫厘。《隨書·卷六十九》
- (4) 命左右用刀剖開，毫厘不爽。《封神演義·第八十九回》
- (5) 可見報應不爽。《初刻拍案驚奇·第十七卷》
- (6) 衆人見他如此，要笑又不敢笑，也有趁願的，也有心中感動報應不爽的。《紅樓夢·第七十四回》
- (7) 其甘不爽，醉而不醒。《昭明文選·卷四·南都賦》
- (8) 鄧九公又見女兒著傷，心下十分不爽……。《封神演義·第五十四回》
- (9) 我聞得女兒說，老太太心下不太爽。《紅樓夢·第五十回》
- (10) 茲心不爽，而獷亂百度。《左傳·昭公元年》
- (11) 靈應有孚，冥征不爽。《舊唐書·音樂志四》
- (12) 香嚴出世，師不爽前約，遂往訪之。《五燈會元·卷第十三》
- (13) 一語既定，終不爽言。《明珠緣·第一百回》
- (14) 其德不爽，壽考不忘。《詩經·小雅蓼蕭》
- (15) 露雞臃蠅，厲而不爽些。《楚辭·招魂》

由語料例句歸納出六種語義，按語料數多寡排列如下：「沒有差失、沒有錯誤」106條、「不舒適、不暢快」12條、「不明白、不清楚」5條、「不違背、不違反」4條、「不喪失、不失去」4條、「不敗爛、不敗壞」1條。由語料例1至例6可觀察到，「不爽」之語義為「沒有差錯、沒有失誤」，使用分布從上古時期至明清；例7至例9之語義為「(身體)不舒適、不暢快」的語料中，觀察到明清小說裡出現「不舒適、不暢快」之意，開始針對內心感受表達「不悅、不高興」的描寫。例10和例11之語義為「不明白、不清楚」出現至魏晉時期；例12和例13之語義為「不違背、不違反」出現至宋元明時期；例14之語義為「不喪失、不失去」僅出現在上古時期；例15「不爽」之語義為「不敗爛、不敗壞」，

僅出現於楚辭，且在前一章探討「爽」之語義時，並未出現「敗爛、敗壞」之義。

(三) 現代漢語「不爽」之語義分析

以「不爽」為一個詞語，搜集現代漢語語料庫中出現的語料共 98 條，兩種語義，其語義解釋及語料例句如下：

語義		語料數	比例
1	不舒適、不暢快	68 條	69.4%
2	沒有差失、沒有錯誤	30 條	30.6%
合計		98 條	100%

(16) 我剛才假稱身體不爽，她放心不下，特意前來探望。

(17) 我懶得回應它。那天我心情不爽……。

(18) 「怎麼幫？」他轉過來，他現在不爽極了。

(19) 「弄錯人？開什麼玩笑？」順哉裝作很不爽的樣子。

(20) 如果你們這些人覺得不爽的話，我可以到機場大樓那兒去擦乾淨。

(21) 總要來這一手，而且屢試不爽，總能達到目的。

(22) 原書面貌絲毫不爽，紙是黃的，墨色是暗淡的……。

(23) 今天別人也以自己之道，還治自己之身，真所謂是「天道好還，報應不爽」。

由語料例句歸納出兩種語義，按語料數多寡排列如下：「不舒適、不暢快」68 條、「沒有差失、沒有錯誤」30 條。例 15 至例 19 之語義為「不舒適、不暢快」，除了描述身體不適之外，大多是針對內心感受表達的不滿、不悅、不高興的描寫，其語例佔 32 條。例 20 至例 22 之語義為「沒有差失、沒有錯誤」，其語例佔 30 條，皆是以成語「屢試不爽」、「絲毫不爽」、「報應不爽」等形式出現。

(四) 現代漢語「不爽」及台灣閩南語「袂爽」、「賭爛」之語義分析

現代漢語「不爽」之語義，對應到台灣閩南語「不爽」之語義及發音，依據教育部台灣閩南語常用詞辭典及電子書《台灣話的語源與理據》之解釋，其整理如下：

發音	發音借用近音字 寫成漢字	語義
be (或 bue) - soŋˋ	袂爽	be 或 bue(袂): 否定詞，不 soŋˋ (爽): 台語爽快義的本字，感到痛快舒暢、帶勁過癮
tu- lan	賭爛	tu(賭): 戳(刺) lan(爛): 陽物或男性生殖器

「袂爽」、「賭爛」，這兩組字皆屬於鄙陋粗俗不堪的台灣閩南語詞語，漢語「不爽」直接發音台灣閩南語是「袂爽」，其語義是「不爽、不悅、不高興」；台灣閩南語「賭爛」是借用近音字書寫成漢字發音，形成一種「台式國語」，字面義與實質義無關，其語義是以「男人氣憤到戳(刺)自己生殖器」這樣的疼痛或不適、不舒服的感覺，引伸出極度不悅、不滿、厭惡的感受，其例句語例如下：

- (24) XX黨再開下去，我一定投「賭爛票」。(1993.9.1 聯合報)
- (25) 看你們這麼痛苦，心裡就賭爛……。 (電影「球來就打」之劇本台詞)
- (26) 幹，我們聊我們的，你是在袂爽啥？ (電影「球來就打」之劇本台詞)
- (27) 「恁爸真袂爽！」不捨女兒落選陳建銘怒：很想飆髒話。
(2019.1.7 TVBS 新聞網)

台式國語「賭爛」、台灣閩南語「袂爽」(即對應現代漢語「不爽」)使用於表達對於人、事、物，因為某種原因而生氣、厭惡或覺得氣憤、不悅、不滿的意思，原本是難以啟齒的詞語，因報章媒體頻繁使用而廣為口語形式流傳。以例 24 的「賭爛票」來說，是指選民選舉時「因賭爛(不爽)而投的票」，若選民對某黨或某人不滿，票就轉投他黨、他人或改投廢票以示抗議。反觀漢語「不爽」，僅單純描寫身體不舒適、心情不爽快，但沒法使用「不爽票」來表達「因不爽而投的票」，可見台灣閩南語「賭爛」在口語上的使用比漢語「不爽」活絡。在台灣地區表達內心極度不滿，欲使用粗俗的口語表達時，則使用「袂爽」、「賭爛」；就表達不滿、不高興的程度而言，台灣閩南語「袂爽」、「賭爛」比漢語「不爽」的程度上更顯嚴重。

漢語「不爽」的口語表達方式，因受台灣在地閩南語的影響，「爽」是台語「爽快」義 *soŋ* 的本字，引伸帶有「過癮、帶勁」的意思，台灣地區國語「不爽」的使用情況，其語料如下：

- (28) 「爽不爽？爽不爽？」高大男人得意的淫笑，知道自己這一招是每個女人的剋星，只要使出來，就沒有不臣服的女人。
- (29) 男生不斷逼問女子和他嘿咻完後「爽不爽」，女生則回說「幹別人勁可大了，幹我就沒勁」(2018.3.18. ETtoday 新聞雲)。

在台灣地區國語「不爽」的語義，除了原指身體不適、心裡不高興外，另有「不過癮、不帶勁」的意思，大多以疑問句的形式出現，語帶關於性方面的暗示或感官描寫，及低俗不雅的口語表達方式。

三、漢語「爽」之語義演變

(一) 漢語「爽」之語義演變

漢字是表義文字，每個字的字形承載著該字最原始的本義，經由文字歷史的演變，逐漸由本義的基礎上延伸發展出其他義項。王力表示一個詞不僅具有一個意義，當有兩個以上的意義時，其中一個是本義，另外則是引申義詞義；詞義的引申雖產生了新的意義，不排除該字的原始本義，這些詞義式互相聯繫的，通常環繞著一個中心，呈放射狀引申詞義，有的是依引申義與本義的遠近距離不同，呈現一環套一環線狀的方式引申詞義。

字義除了本意跟引申義外，王力說明何謂古音通假，即古代漢語書面語裡聲音相同或相近的字之通用和假借，兩個字形體不同，意義不同，由於古代漢語中音同或音近的某個漢字，被借作他用出現與本義無關的義項，而可能產生假借義。針對「爽」字本義、引申義及假借義的發展變化，筆者另有不同的看法，本文依據並參考王力先生的說法、及于省吾先生的觀點，來試推求「爽」的字義發展與變化，探究「不爽」語義的演變。

1. 「爽」字之本義及引申義

漢語多功能字庫之「爽」字形義通解，季旭昇說明「爽」字之本義為「相配」義，結合甲骨金文刻辭，「爽」字多用來指王之配偶、輔相。就本義「相配」來個別分析，在西周金文中，匹配、配偶等義本來都用「配」字表示，從甲骨文所記載的史實來看，妻表示配偶之義，母亦可表示殷先王的配偶，趙誠《甲骨文與商代文化》一書中，舉甲骨文為例：「庚戌卜，旅貞，王賓示王爽妣庚。」即示王及其配偶妣庚，可推演爽與妻、母字義相同，故可以說明「爽」的本義「相配」衍生出引申義「配偶」。

「爽」字在甲骨卜辭中出現的頻率頗高，且形體變化多樣，從字形來看，像一個人左右手持二物，二物可相配，亦可相對或相稱，就本義中「相」字來分析，「相」在西周春秋時期，是輔導君主禮儀的臨時職位，一般由諸侯、太史或大行人擔任，比對矢令方尊銘文：「今我佳令（命）女（汝）二人亢眾矢爽左右于乃寮以（與）乃友事。」表示輔助、輔相之義，故可以推演「爽」的本義「相配」衍生出引申義「輔助、輔相」。《說文解字》和《說文解字注》說明「爽」字本義為「明」義，但是筆者依甲骨文金文刻辭及前人的考釋資料的探究，更認同「爽」字之本義為「相配」，由本義衍生出引申義「配偶、輔相」。「爽」字之本義及引申義如下圖：

爽的本義：相配



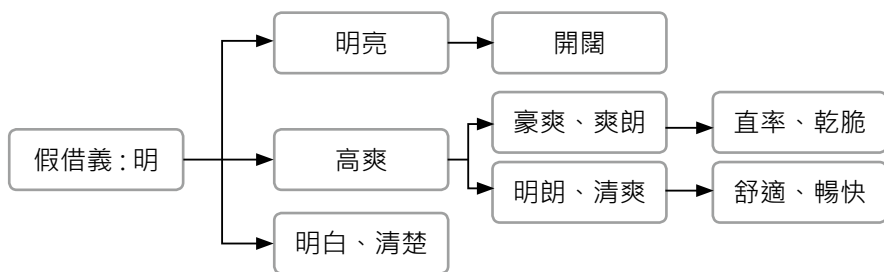
引申義：配偶、輔相

2. 「爽」字假借為「明」義

網站中國哲學書電子化計畫之《老子道德經校釋》第十二章提到，於省吾曰：「按「爽」、「喪」二字，音義古並通。」的觀點曾獲廣泛認同，漢語多功能字庫之「爽」字形義通解，金文寫作從「喪」從「日」，「喪」標聲，「日」是義符，典籍作「爽」應是假借字。「爽」字從「日」表示含有明亮之義，「爽」字假借「明」義為中心概念，「明」字有亮、清楚、不隱蔽等意思，在語義的發展過程中，「爽」由「明」義經過相關引申，推衍出「明亮」、「高爽」、「明白、清楚」、「開闊」、「豪爽、爽朗」、「明朗、清爽」、「直率、乾脆」、「舒適、暢快」等意思。「爽」字假借「明」義引申為「明亮」、「高爽」、「明白、清楚」，如：《尚書·牧誓》：「時甲子昧爽，王朝至于商郊牧野。」昧爽是指尚未明亮（天亮）的意思，《左傳·昭公三年》：「子之宅近市，

湫隘囂塵，不可以居，請更諸爽塏者。」爽塏是指高爽乾燥之地，《左傳·昭公元年》：「茲心不爽，而獷亂百度。」不爽是指不明白、不清楚的意思。

另外「明亮」從旁延伸出「開闊」，如：西晉陸機《齊謳行》：「營丘負海曲，沃野爽且平。」沃野爽指肥沃的田野開闊明亮；「高爽」從旁延伸出「豪爽、爽朗」、「明朗、清爽」，如：《晉書·桓溫傳》：「溫豪爽有風慨。」豪爽指豪邁、爽朗的意思。「豪爽、爽朗」另延伸出「直率、乾脆」，如：《水滸傳·第九四回》：「關某單騎同唐斌到抱犢山。見文仲容、崔棼二人爽亮，毫無猥瑣之態。」爽亮是直爽、開朗不拘小節的意思；「明朗、清爽」另延伸出「舒適、暢快」，如：《隋唐演義》第七回：「人逢喜事精神爽。」精神爽指精神舒服、暢快的意思。「爽」字假借為「明」義衍生其他語義，如下圖：

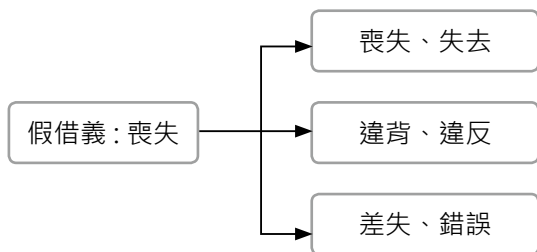


3. 「爽」字假借為「喪失」義

延續于省吾先生「爽」、「喪」二字，音義古並通的觀點，漢語多功能字庫亦有說明：「喪」甲金文從數「口」，「桑」聲，金文加從「亡」聲，「喪」、「桑」同音，故「喪」字借「桑」字來表示，故，可推演「爽」字的古文字寫法，和桑、喪二字本來就是同一個字，「爽」本身就有喪失之義。「爽」字假借為「喪

失」義為中心概念，「喪」和「失」都有丟掉、失去的意思，「失」字有違背、錯誤的意思，在語義的發展過程中，「爽」由「喪失」義經過相關引申，推衍出「喪失、失去」、「違背、違反」、「差失、錯誤」等意思。

「爽」字假借「喪失」義引申為「喪失、失去」，如：《老子·十二章》：「五味令人口爽。」口爽是喪失、失去味覺的意思；引申為「違背、違反」，如：《國語·周語下》：「言爽，日反其信。」言爽是違背承諾的意思；引申為「差失、錯誤」，如：散氏盤銘文：「余有爽[變]，爰千罰千。」有爽是有錯誤、差錯的意思。「爽」字假借為「喪失」義衍生其他語義，如下圖：



綜上述，統整「爽」字的本義、引申義及假借義的推演變化，筆者大致區分為先秦兩漢、魏晉南北朝、隋唐宋三個時期，整理如下表：

本義	先秦兩漢	魏晉南北	隋唐宋
	「相配」		
引申義	「配偶」、「輔助、輔相」		
假借義 「明」	「明」引申「明亮」、「高爽」、「明白、清楚」	「明亮」引申「開闊」、「高爽」引申「豪邁、爽朗」、「明朗、清爽」	「豪邁、爽朗」引申「直率、乾脆」、「明朗、清爽」引申「舒適、暢快」
假借義 「喪失」	「喪失」引申「差失、錯誤」、「喪失、失去」、「違背、違反」		

隨著時間語言文字的演變，「爽」字的假借義及引申字義大多被保留下來，由《現代漢語詞典（第七版）》可證明及說明，「爽」字有四個語義：一是明朗、清亮，二是（性格）率直、痛快，三是舒服、暢快，四是違背、差失。唯「猛烈、威猛」、作為助詞和名詞的用法等三個意義逐漸消失，「爽」解釋為「猛烈、威猛」，僅見《方言》的解釋，卻不見出現在其他古籍文獻中，在《漢語方言大詞典》中僅解釋為地方方言外，釋修暢研究表示，「爽」有「猛」意，實為各地方方音的不同，此語義於出土文獻少見，之後隨著語音的變化而告消失，在現代漢語語料庫中亦沒有出現使用其語義之語例，無法推斷其演變依據及過程，故無法作出歸類。

四、漢語「不爽」之語義演變及其在台灣地區的在演變

（一）漢語「不爽」之語義演變

承上「爽」之語義，使用古漢語料庫之語料觀察分析「不爽」的語義，大多是「沒有差失、沒有錯誤」的意思，其次是「不舒適、不暢快」、「不明白、不清楚」、「不違背、不違反」、「不喪失、不失去」、「不敗爛、不敗壞」。先秦典籍中表示「爽」字多用於與德行態度相關的語句中，如《詩經·國風衛氓》：「女也不爽，士貳其行」、《國語·周語下》：「言爽，日反其信」，故推演假借「喪失」義引申出「差錯、違背」、「違背、違反」等語義，後發展沿用至今如：屢試不爽、爽約等。

古漢語語義為「不舒適、不暢快」的語料中，觀察到語料的「不舒適、不暢快」之意是針對內心感受表達的不悅、不高興的描寫，與現代漢語「不爽」的語義十分貼近，其語料如下：

(8) 鄧九公又見女兒著傷，心下十分不爽。《封神演義·第五十四回》

(9) 我聞得女兒說，老太太心下不太爽。《紅樓夢·第五十回》

在語料庫中觀察到元明清小說裡，出現「不爽」的語義為「不舒適、不暢快」之語料，除了描述身體的不舒服外，還有部分針對內心感受表達「不悅、不高興」的描寫，故推斷從元明清開始，「爽」字的「舒適、暢快」義逐漸延伸出「愉悅、高興」的意思，至今現代漢語仍使用該語義，「不爽」之「不舒適、不暢快」義含有表達內心「不悅、不高興」的意思。觀察古漢語料庫跟現代漢語料庫之「不爽」的語義整理如下表：

	語義	語料數	比例
古代漢語 「不爽」的 語義	沒有差失、沒有錯誤	106 條	80.3 %
	不舒適、不暢快	12 條	9.1 %
	不明白、不清楚	5 條	3.8 %
	不違背、不違反	4 條	3 %
	不喪失、不失去	4 條	3 %
	不敗爛、不敗壞	1 條	0.8 %
現代漢語 「不爽」的 語義	不舒適、不暢快，包含針對內心感受表達不悅、不高興的描寫	68 條	69.4 %
	沒有差失、沒有錯誤	30 條	30.6 %

現代漢語料庫之語料中「不爽」的語義，以「詞語」形式呈現，大多是「不舒適、不暢快」的意思，除了對身體的不舒適描寫外，大多針對內心感受表達的不悅、不高興的描寫，其次是「沒有差失、沒有錯誤」，已經看不到語義「不明白、不清楚」、「不違背、不違反」、「不喪失、不失去」、「不敗爛、不敗壞」的使用。「不明白、不清楚」、「不違背、不違反」、「不喪失、

不失去」等「不爽」的語義，因「不違背、不違反」、「不喪失、不失去」限用于否定副詞「不」與動詞「爽」字結合的型態，亦須帶受格，「不爽」無法以「詞語」形式呈現否定義，例如：「不爽約」，並非是「不爽」約。由於「爽」字的「明白、清楚」義，自魏晉南北朝後不見其他文獻中使用，已隨著時代的更迭逐漸消失，故「不明白、不清楚」、「不違背、不違反」、「不喪失、不失去」三個語義無法延續使用。

語料中唯一出現「不敗爛、不敗壞」語義，是來自《楚辭·招魂》：「厲而不爽些」中的「爽」為「敗壞」義，王逸的注釋：「爽，敗也」。楚人謂羹敗曰爽。」由錢芳的研究可知「爽」解釋為「羹敗」是楚方言所持有，「不敗爛、不敗壞」的語義並未廣泛使用，亦不見出現在其他古籍文獻中，故語義無法延續下來。藉由觀察古今漢語語料庫「爽」字的語料，進而推斷「不爽」語義演變的過程，唐宋之後「爽」字逐漸顯現口語化的現象，因元明清時代戲曲、小說俗文學的蓬勃發展，故「不爽」作為詞語的形式開始出現在近代白話小說、口語，沿用至今。

（二）台灣地區使用漢語「不爽」之情況

《現代漢語詞典（第七版）》中解釋「爽」字有四個語義：一是明朗、清亮，二是（性格）率直、痛快，三是舒服、暢快，四是違背、差失。現今台灣已將「爽」字當作一個詞語大多使用於口語，亦多少受台灣在地閩南語的影響，「爽」是台語「爽快」義 *soŋ*⁷ 的本字，引伸帶有「過癮、舒暢」的意思，仍保有古漢語在隋唐時代假借為「舒適、暢快」的意思，但也演變出關於性方面的感官描寫，及語帶粗俗不雅的口語表達方式，其語料如下：

（30）婚外性並不一定比婚內性來得爽，婚內性也並不一定比婚外性來的美好。

（31）射藥物時，舒服而滿足地說：「這比任何肉針都爽太多了！」

《現代漢語詞典(第七版)》中解釋「不爽」有兩個語義：一是身體、心情不爽快，二是沒有差錯。現今已將「不爽」當作一個詞語使用於口語表達，其語料如下：

- (24) XX黨再鬧下去，我一定投「賭爛票」。(1993.9.1 聯合報)
- (25) 看你們這麼痛苦，心裡就賭爛……。 (電影「球來就打」之劇本台詞)
- (26) 幹，我們聊我們的，你是在袂爽啥？ (電影「球來就打」之劇本台詞)
- (27) 「恁爸真袂爽！」不捨女兒落選陳建銘怒：很想飆髒話。(2019.1.7 TVBS 新聞網)
- (28) 「爽不爽？爽不爽？」高大男人得意的淫笑，知道自己這一招是每個女人的剋星，只要使出來，就沒有不臣服的女人。
- (29) 男生不斷逼問女子和他嘿咻完後「爽不爽」，女生則回說「幹別人勁可大了，幹我就沒勁」 (2018.3.18. ETtoday 新聞雲)。

由例 24、例 25、例 26、例 27、例 28 跟例 29 可知，台灣目前使用的國語「不爽」，則另有「不過癮、不舒暢」的語義，用於性方面的感官描寫，及語帶低俗不雅的口語表達方式。由上述例句也可看出，台灣目前使用的漢語「不爽」，亦受台灣在地閩南語的影響，其語義已摻入了台灣閩南語「賭爛」的語義，⁴ 對許多人而言，是十分粗鄙的說法，原是村夫俗子掛在嘴邊的草根詞語竟逐漸形成時髦的流行語象徵。台語是台灣的主要在地語言之一，台灣地區廣泛使用國語(即漢語)與閩南語，因兩種語言的使用相互影響，導致現今台灣地區使用「不爽」的語義與古漢語「不爽」的語義已差距甚遠，與目前在中國地區的使用上亦出現了些許語義的差異。

4 曾泰元，〈從「賭爛」談起〉，《台灣立報》，2013.7.26。

五、結論

據前人的研究及甲骨金文、古籍文獻，可觀察「爽」字的本義為「相配」，假借義「明」及「喪失」為中心概念引伸歸納出「爽」字的十四個意義，藉由「爽」的字義來探究及觀察「不爽」上自先秦下至清朝的語義演變。在先秦文獻中，「爽」字多用於「差錯」義，至魏晉南北朝時代因品評人物風氣盛起，「爽」字被借用來稱述人「開朗、豪邁」之氣度樣貌，之後由形容引發感受的外物到直接描寫內心的感受；隋唐之後「舒適、暢快」的意思已便產生，隨著時間及語言使用的情況觀察其語義的演變，僅留下古代漢語「爽」字之「明朗、清爽」、「開朗、豪邁」、「直率、乾脆」、「舒適、暢快」、「差失、錯誤」及「違背、違反」等六種語義被保留下來，且造出許多相關詞彙，例如：直爽、爽朗、舒爽、爽快、爽約等；「猛烈、威猛」義以及當作名詞及助詞的用法已經完全消失。

觀察古漢語料庫之語例中「不爽」的語義，大多是「沒有差失、沒有錯誤」的意思，其次依序是「不舒適、不暢快」、「不明白、不清楚」、「不違背、不違反」、「不喪失、不失去」、「不敗爛、不敗壞」等六種語義，現代漢語「不爽」已經不存在「不明白、不清楚」、「不違背、不違反」、「不喪失、不失去」、「不敗爛、不敗壞」等語義，僅存「沒有差失、沒有錯誤」跟「不舒適、不暢快」，在元明清之戲曲、小說中，廣泛使用「不舒適、不暢快」的語義，描述表達身體不適，或是內心的不悅、不高興的感受。

宋代之後「爽」字逐漸口語化，因元明清之戲曲、小說俗文學蓬勃發展，「不爽」開始作為詞語的形式出現在近代白話小說中，用於描寫表達內心的不悅、不高興的感受，逐漸貼近現代漢語「不爽」的口語用法，其的語義在《現代漢語詞典（第七版）》僅留存一是（身體、心情）不爽快，二是沒有差錯。反觀，台灣

目前使用的漢語「不爽」，因受台灣在地閩南語的影響，漢語「不爽」的語義已摻入了台灣閩南語「賭爛」的語義，演變為語帶粗俗不雅的口語表達方式，原是令人難以啟齒的詞彙，因大眾媒體頻繁使用而廣為流傳，似有登堂入室成為標準語之態；另，台灣地區國語「不爽」的語義則有「不過癮、不帶勁」的意思，演變為關於性方面感官描寫，及語帶低俗不雅的口語表達方式，導致現今台灣地區口語使用之「不爽」的語義，與古漢語「不爽」的語義已差距甚遠，亦與目前在中國地區的使用上出現了些許語義的差異。

徵引書目

專書文獻

1. 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，《現代漢語詞典（第七版）》，北京：商務印書館，2016。
2. 王力主編，《古代漢語（第四版）》（校訂重排本），北京：中華書局，2018。
3. 季旭昇，《說文新證》，台北：藝文印書館，2014。
4. 趙誠，《甲骨文與商代文化》，遼寧：遼寧人民出版社，2000年。

期刊論文

1. 錢芳，〈屈賦之楚方言詞彙考釋——兼論楚辭重在方音誦讀的特徵〉，《渭南師範學院學報》，2017年第15期，渭南師範學院，頁67-72。
2. 釋修暢，〈佛典「爽」字考釋〉，《大專學生佛學論文集》，2009，頁247-262。

網路資料

1. 中國哲學書電子化計畫，<https://ctext.org/zh>
2. 北京語言大學 BBC 語料庫，<http://bcc.blcu.edu.cn/>
3. 台灣閩南語常用詞辭典，https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/
4. 現代漢語平衡語料庫，<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>
5. 國際漢語教學助手網之漢語語料庫，<http://www.aihanyu.org/cncorpus/index.aspx>
6. 漢語多功能字庫，<https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/>
7. 漢語網，<http://www.chinesewords.org/>
8. 漢語辭典，<https://cidian.911cha.com/>
9. 黃杰，《亞洲色情小說》（電子書，2015.4.21），<https://yazhouseba.co/article/76803.html>
10. 劉建仁，《臺灣話的語源與理據》（電子書），<https://taiwanlanguage.wordpress.com/>

Observing the semantic evolution of “Bushuang (不爽)” from the Chinese character “Shuang (爽)” – A Corpus-based

Ph.D. Student, Department of Chinese Language and Literature,
Kyungpook National University / Chang, Hsiao-Yi

Abstract

The ancient Chinese terms are used continuously till modern times. For thousands of years, language has undergone structural changes, or has transferred into different meanings and sounds. Its original meaning is difficult to deduct, resulting in ancient and modern semantic differences. The key point is the background behind language context and development. This paper is based on corpus to observe and explore the semantic development of Chinese "busguang(不爽)" from Chinese "sguang(爽)". The usage of "sguang(爽)" was shown in the ancient books such as Oracle Bronze Inscription, "Shi Jing" and "Zuo Zhuan". After the language change, the meaning of this term has gradually taken on extended meanings or borrowed meanings. Nowadays "bushuang(不爽)" has developed into a phrase, and is used as an oral form in modern Chinese. This paper is based on corpus and dictionary to prove and explain the original meaning of Chinese "sguang(爽)", analysis the

extended meanings and the borrowed meanings of this term, and observe the current situation of oral usage and Semantic differences between China and Taiwan for exploring the semantic development of Chinese "busguang(不爽)".

Keywords: Original Meaning, Extended Meaning, Borrowed Meaning, Corpus, Semantic Change